

Principi e metodologia del lavoro terminologico

D. Pulitano – 4 maggio 2015
 Università degli Studi di Genova
 Dipartimento di Lingue e culture moderne
 Centro di ricerca in terminologia multilingue

Il triangolo semiotico

concetto
(nel pensiero)

oggetto (nella realtà) termine (nella lingua)

D. Pulitano – Principi e metodologia del lavoro terminologico – 04.05.2015 2

«Profusione terminologica» (U. Eco)

- signifié (Saussure)
- état d'être (Aristote)
- intellectus (Boetius)
- conceptus (Thomas d'Aquin)
- idea (Aristote et Plotin)
- idéation (Ogden-Richards)
- concept (Lyons)
- sense (Lilienthal)
- sens (Fregé)
- intention (Carnap)
- designatum (Morris, 1938)
- signifié (Morris, 1940)
- signifié (Saussure)
- connotation (Ogden-Richards)
- image mentale (Saussure, Peirce)
- non-lingu (Peirce)
- état de conscience (Bussière)

- signifiant (Saussure)
- parole (Aristote)
- son (Boetius)
- voci (Thomas d'Aquin)
- mot (Aristote et Plotin, 1933)
- référentiel (Peirce)
- symbole (Ogden-Richards, 1923)
- signe (Lyons)
- sense (Lilienthal)
- véhicule du signe, signe (Morris)
- expression (Peirce)
- sens (Bussière)
- phono (Aristote)
- sonus (Boetius)
- res (Thomas d'Aquin)
- cosa (Aristote et Plotin)
- objet (Peirce)
- denotatum (Morris)
- signifié (Lyons)
- thing (Lilienthal)
- Bedeutung (Fregé)
- denotation (Russell)
- extension (Carnap)

D. Pulitano – Principi e metodologia del lavoro terminologico – 04.05.2015 3

Il concetto

Norma ISO 704:2009

D. Pulitano – Principi e metodologia del lavoro terminologico – 04.05.2015

4

Il triangolo terminologico

D. Pulitano – Principi e metodologia del lavoro terminologico – 04.05.2015

5

Parole e termini

- parola = Unità di base della *lingua*.
- termine = Rappresentazione di un concetto in un *linguaggio specialistico* tramite una o più parole
 - termini semplici
 - termini complessi

D. Pulitano – Principi e metodologia del lavoro terminologico – 04.05.2015

6

Caratteristiche dei termini

- monosemia
 - un termine ⇔ un concetto
 - un concetto ⇔ un termine
- omonimia
 - «un» termine ⇔ più concetti
- sinonimia
 - più termini ⇔ un concetto

D. Pulitano – Principi e metodologia del lavoro terminologico – 04.05.2015 7

Principi della terminologia

1. orientamento onomasiologico
2. autonomia delle denominazioni
3. elementarità
4. granularità

D. Pulitano – Principi e metodologia del lavoro terminologico – 04.05.2015 8

Orientamento onomasiologico

- metodo onomasiologico
- bi-univocità
 - una scheda per concetto
 - un concetto per scheda
- tre livelli di informazione
 - concetto
 - lingua
 - termine

D. Pulitano – Principi e metodologia del lavoro terminologico – 04.05.2015 9

Autonomia delle denominazioni

- Ogni termine è accompagnato dalle informazioni che lo riguardano direttamente.

Elementarità

- Un campo di una scheda terminologica può contenere solo una determinata categoria di informazioni.

Granularità

- Ogni categoria di dati all'interno di un campo deve essere definita con il maggior dettaglio possibile.

«Approccio» terminologico

- descrizione dei linguaggi specialistici
- esaustività
- sincronia (senza etimologia)
- frequenza irrilevante
- categorie grammaticali limitate

D. Pulitano – Principi e metodologia del lavoro terminologico – 04.05.2015 13

La scheda terminologica

- Scheda terminologica = Unità di base di una raccolta terminologica, che contiene tutte le informazioni inerenti a un concetto.
- Categorie di dati di una scheda (livelli!)
- Struttura della scheda

D. Pulitano – Principi e metodologia del lavoro terminologico – 04.05.2015 14

Le categorie di dati «classiche» di una scheda

- Termine [termine]
- Definizione [concetto/lingua]
- Nota [concetto/lingua/termine]
- Contesto [termine]
- Settore [concetto]
- Informazioni amministrative [concetto/lingua/termine]

D. Pulitano – Principi e metodologia del lavoro terminologico – 04.05.2015 15

La scheda minima

Parte comune	Data di immissione Settore
Lingua A	Termine (fonte) Definizione (fonte)
Lingua B	Termine (fonte) Definizione (fonte)
Lingua n	Termine (fonte) Definizione (fonte)

D. Pulitano – Principi e metodologia del lavoro terminologico – 04.05.2015 16

Lavoro terminologico tematico

```
graph LR; A[Fase preparatoria] --> B[Fase di esecuzione  
Lavoro terminologico  
in senso stretto]
```

D. Pulitano – Principi e metodologia del lavoro terminologico – 04.05.2015 17

Fase preparatoria

```
graph TD; A[Obiettivi - target] --> B[Settore]; B --> C[Lingue]; C --> D[Dati - struttura della scheda]; D --> E[Risorse - calendario]; E --> F[Documentazione - esperti]
```

D. Pulitano – Principi e metodologia del lavoro terminologico – 04.05.2015 18

La documentazione

- Preparazione della documentazione
 - Corpus indipendenti
 - Equilibrata
- Valutazione della documentazione
 - Tipologia
 - Criteri di valutazione

D. Pulitano – Principi e metodologia del lavoro terminologico – 04.05.2015 19

Fase di esecuzione

```
graph TD; A[Introduzione - schema concettuale] --> B[Spoglio]; B --> C[Confronto e «accoppiamento»]; C --> D[Elaborazione delle schede]; D --> E[Convalida]; E --> F[Lavori finali];
```

D. Pulitano – Principi e metodologia del lavoro terminologico – 04.05.2015 20

Sistema concettuale (1)

```
graph TD; X --> A; X --> B; X --> C; A --> A1; A --> A2; A1 --> a; A1 --> b; A1 --> c; A2 --> d; A2 --> e; A2 --> f; A2 --> g; B --> B1; B --> B2; B1 --> h; B1 --> i; B2 --> j; B2 --> k; B2 --> l; C --> C1; C --> C2; C --> C3; C1 --> m; C1 --> n; C1 --> o; C2 --> p; C2 --> q; C2 --> r; C2 --> s; C3 --> t; C3 --> u;
```

D. Pulitano – Principi e metodologia del lavoro terminologico – 04.05.2015 21



- ### Il termine
- Termine protagonista, sinonimi, abbreviazioni
 - Informazioni grammaticali
 - Informazioni sull'uso regionale
 - Codice di affidabilità
- D. Pulitano – Principi e metodologia del lavoro terminologico – 04.05.2015 26

- ### La definizione
- Descrizione e spiegazione del concetto:
 - Equazione: a sinistra il «definiendum», a destra il «definiens»
 - Permette di determinare l'equivalenza
 - Vari tipi di definizione (in estensione, in intensione, ...)
 - Principio: Termine generico e caratteristiche specifiche essenziali in un'unica frase.
 - Dipende dal target e dal settore
- D. Pulitano – Principi e metodologia del lavoro terminologico – 04.05.2015 27

Definizione e «eredità»

D. Pulitano – Principi e metodologia del lavoro terminologico – 04.05.2015 28

Definizione lessicografica ⇔ definizione terminografica

quadrato	<i>Quadrilatero con quattro lati uguali e quattro angoli retti.</i>
quadrato	<i>Rettangolo con quattro lati uguali.</i>
rettangolo	<i>Parallelogramma con quattro angoli retti.</i>
...	
quadrilatero	Poligono con quattro lati.

D. Pulitano – Principi e metodologia del lavoro terminologico – 04.05.2015 29

La nota

- Commento sulla denominazione (nota linguistica) o sul concetto (nota enciclopedica).

D. Pulitano – Principi e metodologia del lavoro terminologico – 04.05.2015 30

Il contesto, la fraseologia

- Testo che mostra l'uso e il comportamento linguistico della denominazione.
- Collocazioni, cooccorrenti

D. Pulitano – Principi e metodologia del lavoro terminologico – 04.05.2015 31

L'indicazione del settore

- Scopo: classificazione delle schede e creazione di sottoinsiemi
- Importante per l'orientamento onomasiologico (omonimi!)
- Classificazione gerarchica o documentale

D. Pulitano – Principi e metodologia del lavoro terminologico – 04.05.2015 32

Convalida e lavori finali

- Convalida
- Consolidamento
- Revisione, correzione
- Pubblicazione (cartacea o online)

D. Pulitano – Principi e metodologia del lavoro terminologico – 04.05.2015 33
